

ПРОБЛЕМИ АБРЕВІАЦІЇ У АНГЛІЙСЬКОМОВНОМУ МЕДИЧНОМУ МЕДІА ТЕКСТІ

Інтерес до специфіки створення абрєвіатурних номінацій у різних мовах і до особливостей їх вживання в різних типах і жанрах мови обумовлений тим, що абрєвіація виявляється одним із словотвірних способів. В англomовній медичній тематиці останнім часом також застосовується велика кількість абрєвіатур. Скорочення можна зустріти у медичних звітах, протоколах, історіях хвороби та навіть у медійних текстах медичної тематики. У цій статті розглядаються особливості вживання абрєвіатур у медичних медіа текстах.

Ключові слова: абрєвіатура, медійні тексти, особливості вживання абрєвіатур, англomовні статті

Interest in the specifics of creating abbreviation nominations in different languages and to the peculiarities of their use in different types and genres of language is due to the fact that the abbreviation is one of the word-formation methods. A large number of abbreviations have been recently used in English-language medical subjects as well. Abbreviations can be found in medical reports, protocols, case histories and even in media texts on medical topics. This article discusses the peculiarities of using abbreviations in medical media texts.

Keywords: abbreviation, media texts, peculiarities of using abbreviations, English language articles

У сучасному світі питання громадського здоров'я та охорони здоров'я давно вже вийшли за межі вузько професійної медичної сфери. Медична проблематика набуває різних комунікативних форм і становить зміст різноманітних дискурсів – від академічного до публіцистичного та просвітницького. Спілкування доктор-пацієнт або всередині професійної лікарської команди активно вивчається в руслі теорії комунікації та інституційного дискурсу.

У західних культурах, наприклад, у британській чи американській, результати лінгвістичних досліджень медичної проблематики успішно використовуються у професійній діяльності. Так, Calgary Cambridge Guide [3] є комунікативною моделлю для ведення медичної консультації та складання медичної історії пацієнта; результати дослідження комунікативної поведінки лікарів у соціальних мережах [4] були використані у сучасних професійних етичних стандартах американських лікарів.

Медичні тексти регламентуються нормами наукового стилю, відмінними характеристиками якого є логічність, абстрактний характер, об'єктивність, стандартизація при виборі мовних засобів.

В останні десятиліття у сучасній мові є тенденція економії мовних засобів і удосконалення мовної форми. Суть «економного використання мови» може полягати в забезпеченні передавання максимальної кількості інформації за одиницю часу. У зв'язку з цим в цей час у мові спостерігається «абрєвіатурний вибух» [2].

Термін «абрєвіатура» ми розуміємо і використовуємо в роботі як будь-яке скорочення. В абрєвіатурах медійних текстів медичної тематики інформація передається за допомогою меншої кількості знаків, тому «ємність» кожного знака велика, що дає підставу розглядати абрєвіацію як один з видів оптимізації мовного повідомлення.

Для розгляду особливостей скорочень в медійних текстах медичної тематики нами було обрано сайт European Society of Cardiology та вивчено електронні статті у журналі «European Heart Journal» [1].

Слід зазначити, що розрізняють кілька типів лексичних скорочень:

1) Аббревіатури ініціального типу (утворені з початкових літер кожного слова у складі словосполучення: CHD – congenital heart defect, HLHS – Hypoplastic left heart syndrome, CHF – congestive heart failure.

Ініціальні аббревіатури за вимовою діляться на три види: буквені, звукові та буквенозвукові (змішані).

2) Аббревіатури складові, утворені з поєднання початкових частин слів, наприклад: Card Cath – cardiac catheterization, Hem Pro – hematology profile, pro.time – prothrombin time.

3) Аббревіатури змішаного типу, що складаються як з початкових частин слів, так і з початкових звуків: AFib – atrial fibrillation.

4) Аббревіатури, що складаються з початкової частини слова та цілого слова: C-section – cesarean section; C-spine – cervical spine.

Використання аббревіатур у текстах масової інформації забезпечує завжди поєднання інформативності високої якості, експресивності та стислості викладу матеріалу, обумовлене функцією навіювання та пропагандистською спрямованістю, які характерні тією чи іншою мірою для всіх ЗМІ. Переклад медичних аббревіатур вимагає спеціальних знань і підвищеної уваги. Наявні у вітчизняному доступі словники медичних термінів не можуть задовольнити всеціло зростаючі потреби медичних спеціалістів та читачів медіа текстів медичної галузі, тому що важлива частина термінологічної лексики, представлена в них у мінімальній кількості.

У ході аналізу медичних медіа статей було виявлено аббревіатури, що підтверджують наявність особливих відносин між різними видами термінів.

Під час вивчення наукових статей ми звернули увагу на те, що у текстах зустрічаються аббревіатури однієї тематичної спрямованості та однакового написання, але різних варіантів розшифрування – омонімів.

Відповідно до класифікації аббревіатур за структурою, ми розділили аббревіатури за відповідними типами. Ініціальні скорочення склали більшу частину з них.

Було помічено, що усичення в англійській мові утворюються в основному за рахунок усичення кінця слова.

ЛІТЕРАТУРА:

1. European Society of Cardiology. URL : <https://www.escardio.org/Journals/ESC-Journal-Family/European-Heart-Journal>
2. Pilegaard M. *The ethics of informed consent: An applied linguistics perspective*. In P. OrdóñezLópez & N. Edo-Marzá (Eds.). *Medical Discourse in Professional, Academic and Popular Settings*. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters, 2016. P. 79–102.
3. Silverman J., Kurtz S., Draper J. *Skills for Communicating with Patients*. CRC Press, 2013. 328 p.
4. Ventola C. *Social Media and Healthcare Professionals: Benefits, Risks, and Best Practices*. P&T, 2014. July 39 (7). P. 491–520.

Рекомендує до друку науковий керівник доцентка Просяннікова Я.М.